Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 33:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A o Lewim powiedział: Twoje tummim i twoje urim\* są dla twego pobożnego,\*\* którego doświadczyłeś w Massa,\*\*\* z\*\*\*\* którym walczyłeś u wód Meriba,\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słowo dla Lewiego: Twoje tummim i urim należą do twych pobożnych, których doświadczyłeś w Massa, z którymi walczyłeś u wód Meriba, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A o Lewim powiedział: *Niech* twoje Tummim i Urim *będą* przy twoim świętym, którego doświadczyłeś w Massa, z którym spierałeś się u wód Meriba; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A do Lewiego rzekł: Tummim twoje, i Urim twoje było przy mężu świętym twoim, któregoś kusił w Massa, i z którymeś miał spór u wód Meryba. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lewiemu też rzekł: Doskonałość twoja i nauka twoja mężowi świętemu twemu, któregoś doświadczył w pokuszeniu i osądziłeś u wód sprzeciwieństwa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Do Lewiego powiedział: Twoje tummim i urim są dla oddanego ci męża, wypróbowałeś go w Massa, spierałeś się z nim u wód Meriba. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A o Lewim rzekł: Tummim są twoje i urim są twoje, Twojego męża nabożnego, Którego doświadczyłeś w Massa, Z którym walczyłeś u wód Meriba. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A do Lewiego powiedział: Twoje Tummim i Urim są dla wiernego człowieka, którego wypróbowałeś w Massa, spierałeś się z nim u wód Meriba. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Do Lewiego powiedział: «Twoje tummim i urim należą do wiernego człowieka, którego wystawiłeś na próbę w Massa i z którym się kłóciłeś przy wodach Meriba. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A do Lewiego rzekł: - Twoje Tummim i Urim należą do męża, któregoś sobie upodobał, którego na próbę wystawiłeś w Massa, z którym wiodłeś spór u wód Meriba. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A o Lewim powiedział: Twoje, [Boże], Doskonałości i Światłości należą do Twojego pobożnego człowieka, który [pozostał wierny], gdy wypróbowałeś go przy Masa [„Próba"] i gdy kłóciłeś się z nim przy wodach Meriwa [„Kłótni"].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Левієві сказав: Дай Левієві його ясність, і його правду праведному чоловікові, якого випробували пробою, зневажили його при воді спротиву. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A o Lewim powiedział: Twoje Tummim i Urym przystoją twemu cnotliwemu mężowi, którego doświadczałeś w Massa, którego skarciłeś u wód Meryba; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A co się tyczy Lewiego, rzekł: ”Twoje Tummim i twoje Urim należą do męża lojalnego wobec ciebie, którego wystawiłeś na próbę w Massa. Zacząłeś z nim walczyć u wód Meriba, |

1. 1) <x>20 28:30</x>; <x>30 8:8</x>; <x>40 27:21</x>; <x>90 28:6</x>; <x>150 2:63</x>; <x>160 7:65</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W wielu Mss i GK lm. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 17:7</x>; <x>50 6:16</x>; <x>50 9:22</x>; <x>230 95:8-9</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Wg PS ze spój. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>20 32:26-29</x>; <x>40 20:13</x>; <x>230 106:32</x> [↑](#footnote-ref-6)